

УДК 811.21/.22

*Могаддам М. Хадеми***РАЗНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ ТВОРИТЕЛЬНОГО ПАДЕЖА БЕЗ ПРЕДЛОГА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И СПОСОБЫ ИХ ВЫРАЖЕНИЯ В ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ**

В работе рассматриваются разные значения творительного падежа без предлога и указываются способы выражения данных значений в персидском языке. В начале статьи мы представляем информацию о падеже в русском языке, а потом подвергаем изучению ряд точек зрения на творительный падеж без предлога. Наше исследование показывает, что творительный падеж без предлога в русском языке характеризуется широким спектром значений, а иранские студенты, изучающие русский язык, допускают такие ошибки, как замена творительного падежа с предлогом дательным падежом без предлога; замена творительного падежа с предлогом с (со) творительным падежом без предлога; замена творительного падежа без предлога творительным падежом с предлогом.

Ключевые слова: падеж, творительный падеж без предлога, значение, русский язык, персидский язык.

Категория падежа – это словоизменительная категория имени, выражающаяся в системе противопоставленных друг другу рядов форм и обозначающая отношение имени к другому слову (словоформе) в составе словосочетания или предложения.

Творительный падеж как один из шести существующих падежей в русском языке может употребляться с предлогами или без них. Творительный падеж без предлога имеет много значений: по месту, времени, состоянию, причине и т.д. В настоящей статье мы стараемся показать, настолько возможно, эти разные значения при помощи различных примеров и познакомить читателей с существующими в персидском языке эквивалентами данных значений.

Творительный падеж в русском языке считается одним из самых сложных, семантически перегруженных, отличающихся контаминацией и синкретичностью значений и функций. По мнению В. В. Виноградова, «у современных грамматистов больше всего тревоги возбуждает категория творительного падежа» [3. С. 171]. Об этом свидетельствуют многочисленные работы, посвященные исследованию семантики и функционирования данной падежной формы, на материале которых может быть составлен достаточно полный инвентарь ее значений (А. А. Потебня, А. М. Пешковский, А. А. Шахматов, В. В. Виноградов, Н. С. Василенко, С. Б. Бернштейн, А. М. Булыгина, Г. А. Золотова, Н. Ю. Шведова, Л. В. Варпахович, Р. Мразек, А. Вежбицка и др.).

В. Н. Ярцев отмечает: «Падежно-грамматическая категория имени, выражающая его синтаксические отношения к другим словам высказывания или к высказыванию в целом, а также всякая отдельная граммема этой категории (конкретный п.) обычно отражает его способность выступать в качестве подчиненного члена отношения управления. Роль орудия, инструмента, используемого агенсом для воздействия на др. предмет, выражается инструменталисом, или творительным падежом. Роль сопроводителя, т.е. лица, выполняющего которое-либо действие совместно с агенсом, выражается комитативом, или социативом» [7. С.355-356].

П. А. Лекант пишет: «Падеж – это словоизменительная категория существительных, выражающая то или иное отношение обозначаемого существительным предмета к другим предметам, действиям, признаком. Один и тот же падеж в зависимости от контекста и от лексического значения существительного может выражать разные значения. Творительный падеж прилагольный имеет значения: 1) субъектное: *дача строится рабочими*; 2) объектное: *восхищаться героем*; 3) обстоятельственное: *ехать лесом; гулять вечерами; прославиться героизмом*; 4) определительное (предикативное): *Гагарин был космонавтом*.

Творительный падеж приименный имеет значения: 1) субъектное: *открытие Америки Колумбом* (ср.: *Колумб открыл Америку*); 2) определительное: *богатырь ты будешь с виду и казак душой*» [10. С. 261-263].

Г. А. Золотова включила в «Синтаксический словарь» почти все существующие значения тв. п. без предлога. Её книга охватывает содержание двух вышеуказанных источников. Автор изучила разные значения тв. п. без предлога в большей степени по сравнению с двумя другими источниками, на которые мы опираемся в нашем исследовании. Материалом для нашей работы послужил «Синтаксический словарь».

Разные значения творительного падежа без предлога

1. Тв. п. употребляется для обозначения орудия действия.

«Существительные, находящиеся в творительном падеже с этим значением, являются корреляцией с орудийными синтаксемами с помощью, при помощи чего-л., посредством чего-л.»

Лиза поднялась по лестнице, открыла дверь своим ключом.

لیزا از پله ها بالا رفت و با کلید در را باز کرد.

Я вытираюсь полотенцем.

با (به وسیله) حوله دست و رویم را خشک می کنم.

Я рисую цветными карандашами.

با (توسط) مداد های رنگی نقاشی می کنم.

Как следует из вышеприведенных примеров, значение орудия действия при тв. п. в персидском языке выражается словами *با، توسط، به وسیله*.

2. Тв. п. употребляется для обозначения образа действия (для обозначения того, как происходит действие). Существительные в творительном падеже отвечают в этом случае на вопрос как?

Кто-то быстрыми шагами (как?) вошёл в комнату.

یک نفر با گام های سریع وارد اتاق شد.

Он говорил с нами весёлым голосом.

او با شادی با ما صحبت کرد.

Усиленным, напряженным постоянством я, наконец, в искусстве достигнул степени высокой.

من با پشتکار زیاد و شدید سرانجام توانستم در هنر به سطح بالایی برسم.

Наше народное хозяйство развивается быстрыми темпами.

اقتصاد کشور ما با سرعت زیادی در حال پیشرفت است.

В персидском языке значение образа действия при тв. п. выражается с помощью предлога *با*.

3. Тв. п. некоторых существительных может обозначать место передвижения (корреляция с синтаксемами пути движения по + Д.п. и через + В.п.).

Ехать бы нам чистыми полями; белыми снегами; крутыми горами; быстрыми руками; зелёными лугами.

ای کاش می توانستیم از میان دشت های زیبا (برفهای سفید، کوه های پر شیب، رودخانه های خروشان و چمنزارهای خرم) عبور کنیم.

Ходят волны Каспийским морем небывалой величины («Синтаксический словарь»).

- امواج بزرگ و بی سابقه ای از روی دریای خزر می گذرند.

Дорога шла сосновым лесом.

جاده از میان جنگل کاج می گذشت.

В персидском языке, значение места передвижения при тв. п. выражается с помощью словосочетаниями *از روی، از میان*.

4. Тв. п. может обозначать время: (корреляция с темпоративами по + Д.п. и в + В.п.).

То было раннею весной, трава едва всходила.

تازه اول بهار بود و گیاهان جوانه زده بودند.

Она занималась уроками целыми днями.

او روزهای متوالی مشغول را درس خواندن بود.

Дождливой осенью, мы собираем грибы.

ما در پاییز بارانی قارچ جمع می کنیم.

В персидском языке для выражения тв. п. со значением времени обычно употребляются предлог *در* или послелог *را*.

5. Тв. п. может служить для обозначения способа движения: (корреляция с синтаксемой на + П.п. : ехать поездом, машиной, автобусом; лететь самолетом, на поезде, на самолёте и В + П.п. : в машине, в автобусе).

Тем же самолётом возвращался домой директор завода.

رييس كارخانه با همان هواپيما برگشت.

Перевозка вертолѐтом десятитонного станка в отдаленную северную точку обходится примерно в двадцать тысяч рублей.

حمل و نقل ماشين ده تني به نقطه دوردست شمالي با هليكوپتر ، تقريباً بيست هزار روبل هزينه در بر خواهد داشت.

Тебе надо ехать туда тысячу и ещё тысячу километров поездом.

تو بايد هزاران و هزاران كيلومتر را با قطار به آنجا طي كني.

В персидском языке, значение способа движения при тв. п. выражается с помощью предлога *با*.

6. Тв. п. употребляется при обозначении разницы.

Он пришѐл в аудиторию часом позже.

او (به اندازه) يك ساعت ديرتر وارد اتاق شد.

Брат двумя годами старше сестры.

برادر (به اندازه) دو سال از خواهرش بزرگتر است.

Это будет стоить десятью рублями дороже.

اين (به اندازه) ده روبل گرانتري در مي آيد.

В персидском языке значение разницы при тв. п. обычно выражается словосочетанием *به* *اندازه*, но оно часто пропускается.

7. Тв. п. употребляется при обозначении оценочной квалификации, выраженной прилагательными и существительными.

Ростом высок.

آدم قدبلند (از لحاظ رشد)

Мой друг здоровьем слаб.

دوست من (از لحاظ سلامتي) ادم ضعيفي است.

Это был известный щедростью меценат.

او (از حيث سخاوت) يك انسان فرهنگ دوست مشهوري بود .

В персидском языке значение оценочной квалификации при тв. п. обычно выражается словосочетаниями *از لحاظ* (*نظر، حيث*).

8. Тв. п. употребляется для обозначения действующего лица, если действие обозначается:

А) глаголом в страдательной форме

Диссертация защищена аспирантом в срок.

پايان نامه توسط (به وسيله) دانشجوي فوقليسانس در موعده مقرر دفاع شد .

Задание выполняется студентами ежедневно

تکليف هر روزه توسط (به وسيله) دانشجويان انجام مي شود.

Проект подписывается главным архитектором.

طرح توسط (به وسيله) سرمعمار تاييد شد .

Б) Существительным

Изучение вопроса исследователями

بررسي مسئله به وسيله محققان

Приѐм больных врачами

پذيرش بيماران توسط پزشکان

Перевозка груза поездом

حمل و نقل بار توسط قطار

В персидском языке данное значение при тв. п. обычно выражается словосочетаниями *توسط* (*به وسيله*).

9. Уекоторые прилагательные и существительные требуют употребления после себя суц. в Тв. п., например: бедный, довольный (доволен), богатый (богат), обеспечен, снабжѐн, полный, горд, увлечение.

Отец доволен успехами сына.

پدر از موفقیت های پسرش راضی است.

Урал богат полезными ископаемыми.

اورال سرشار از منابع زیرزمینی است.

Прибор снабжён устройством, отводящим вредные газы.

ماشین مجهز به دستگاهی است که گازهای خطرناک را جدا می‌سازد.

Данное значение в персидском языке передается при помощи предлогов از, به, и т. д.

10. Тв. п. употребляется в моделях, сообщающих о положении в пространстве или перемещении предмета и означает ориентирующую часть предмета.

Висеть стеблями кверху.

از ساقه به بالا اویزان بودن

Повернуться спиной к окну.

به پشت به سمت پنجره چرخیدن

Прыгнуть головой вниз.

با سر پایین پریدن

Данное значение в персидском языке передается при помощи предлогов با, از, به, и т. д.

11. Тв. п. употребляется с именами, имеющими объектно-орудийное значение, называющими части тела или аксессуары, при глаголах двигательного действия.

Качать ногой

پای خود را تکان دادن

Шевелить ушами

گوش‌های خود را جنباندن

Крутить пальцами

انگشتان خود را تکان دادن

Данное значение в персидском языке передается при помощи местоимения خود, оформленного послелогом را.

12. Тв. п. употребляется с глаголами каузации владения: одарить (кого-л. гостиницами), наделить (кого-л. землёй, добрыми качествами), обделить, обойти (кого-л. наградой), наградить (кого-л. орденом), снабдить (кого-л. необходимым), заплатить, отплатить (кому-л. неблагодарностью).

Хлебом кормили крестьянки меня, парни снабжали махоркой.

کشاورزان با نان از من پذیرائی کردند و زوج‌های جوان به من تنباکوی

سیگار دادند.

Отец одарил детей игрушками.

پدر به بچه‌ها، اسباب بازی هدیه داد.

Мать наделила свою дочь добрыми качествами.

مادر صفاتی نیکو به دخترش بخشید.

Данное значение в персидском языке передается при помощи предлогов به, با, или послелога را.

13. Тв. п. употребляется в обязательном сочетании с именем или количественным именным сочетанием со значением меры.

Дерева – высотой до срока метров.

درخت‌های به بلندی حدود 40 متر

Озеро – глубиной в сто метров.

دریاچه به عمق 100 متر

Тюк – весом около тонны.

بسته به وزن تقریبی یک تن

Данное значение в персидском языке передается при помощи предлогов به.

14. Тв. п. тоже во фразеологиях имеет утверждающую функцию.

Дружба дружбой, а служба службой.

حساب حساب است، کاکا برادر.

Данная функция в персидском языке передается при помощи глаголов بودن، به حساب، حساب حساب و آمدن и т. д.

Чаще всего в использовании творительного падежа без предлога иранские студенты делают такие ошибки:

1. Замена творительного падежа с предлогом перед дательным падежом без предлога: «*Желая выслужиться, Молчалин лебезил Фамусову*» (вместо *перед Фамусовым*).

2. Замена творительного падежа с предлогом с (со) творительным падежом без предлога: «*Начальник лагеря всей категоричностью запретил купаться после ужина*» (вместо *со всей категоричностью*).

3. Замена творительного падежа без предлога творительным падежом с предлогом: «*Дядя с дрожащим голосом произнес последние слова*» (вместо *дрожащим голосом*).

Заключение

Как видим, творительный падеж без предлога в русском языке богат разнообразными значениями и обозначает орудие действия; образ действия; место передвижения; время; способ движения; разницу; оценочную квалификацию, выраженную прилагательными и существительными; действующее лицо при глаголах в страдательной форме и при существительных; ориентирующую часть предмета при моделях, сообщающих о положении в пространстве или перемещении предмета; утверждение во фразеологических оборотах; а также употребляется после некоторых прилагательных и в обязательном сочетании с именем или количественным именным сочетанием со значением меры.

Ознакомившись с разными значениями тв. п. без предлога в русском языке и их эквивалентами, существующими в персидском языке, студенты, изучающие русский язык, будут способны употреблять данные грамматические значения в правильной форме, что максимально снизит количество грамматических ошибок.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Академическая грамматика русского языка, под редакцией Шведова и др. М., 1982.
2. Васильева Н.В. и др. Краткий словарь лингвистических терминов, М., 1995.
3. Виноградов, В. В. Избранные труды: Исследования по русской грамматике. М.: Наука, 1975.
4. Золотова Г.А. Синтаксический словарь, Репертуар элементарных единиц русского синтаксиса. М., 1988.
5. Кузьмич И.П., Лариохина Н.М. Падежи! ах Падежи! Сборник упражнений по глагольному управлению. М., 2005.
6. Лебедева М.Н. Словарь-справочник синтаксической сочетаемости глаголов. М., 2003.
7. Лингвистический энциклопедический словарь, под редакцией В. Н. Ярцева. М., 2002.
8. Ожегов С.И. и Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М., 1999.
9. Современный русский язык, под редакцией Н.С. Вальгиной. М., 2002.
10. Современный русский язык, под редакцией П.А.Леканта. М., 2002.
11. Учебник русского языка для иностранцев, под редакцией И.М. Пулькина. М., 1960.

Поступила в редакцию 28.02.2018

Хадеми Могаддам Мохсен, кандидат филологических наук, преподаватель русского языка
 Университет Тарбиат Модарес, Иран, г. Тегеран, магистраль Джалал Ал-Ахмад
 E-mail: mohsenkhademi.63@gmail.com

Moghaddam M. Khademi

DIFFERENT MEANINGS OF THE INSTRUMENTAL CASE WITHOUT A PREPOSITION IN THE RUSSIAN LANGUAGE AND WAYS OF EXPRESSING THEM IN THE PERSIAN LANGUAGE

In our work, we consider different values of the instrumental case without a preposition, and specify ways of expressing these values in the Persian language. At the beginning of the work, we present information about the case in the Russian language, and then we examine a number of points of view on the instrumental case without a preposition. Our study shows that the instrumental case without a preposition in the Russian language is characterized by a wide range of

meanings, and Iranian students of the Russian language have such mistakes as replacing the instrumental case with a preposition with the dative case without a preposition; substitution of the instrumental case with the preposition *c(co)* (*with* in English) with the instrumental case without a preposition; and the substitution of the instrumental case without a preposition with the instrumental case with a preposition.

Keywords: case, instrumental case without a preposition, meaning, Russian language, Persian language.

REFERENCES

1. Akademicheskaja grammatika russkogo jazyka, pod redaktsiei Shvedova i dr. [Academic grammar of the Russian language, edited by Shvedov and others]. M., 1982. (In Russian).
2. Vasilyeva N.V. and others, *Kratkii slovar' lingvisticheskikh terminov* [A Brief Dictionary of Linguistic Terms]. M., 1995. (In Russian).
3. Vinogradov, V. V. *Izbrannye trudy: Issledovaniia po russkoi grammatike / V. V. Vinogradov* [Selected Works: Studies in Russian Grammar / V.V. Vinogradov.]. Moscow: Nauka, 1975. (In Russian).
4. Zolotova G.A, *Sintaksicheskii slovar', Repertuar elementarnykh edinit russkogo sintaksisa* [Syntactic dictionary, Repertoire of elementary units of Russian syntax]. M., 1988. (In Russian).
5. Kuzmich I.P. and Lariohina N.M. *Padezhi ! akh Padezhi ! Sbornik uprazhnenii po glagol'nomu upravleniiu, case studies!* [Падежи! ах Падежи! A collection of exercises on verb control]. M., 2005. (In Russian).
6. Lebedeva M.N. *Slovar'-spravochnik sintaksicheskoi sochetaemosti glagolov* [Dictionary-reference of syntactic compatibility of verbs]. M., 2003. (In Russian).
7. *Sovremennyi russkii iazyk, pod redaktsiei N.S. Val'ginoi* [Linguistic encyclopedic dictionary, edited by V.N Yartseva]. M., 2002. (In Russian).
8. Ozhegov S.I. and Shvedova N.Y. *Tolkovy slovar' russkogo iazyka* [Dictionary of the Russian Language]. M., 1999. (In Russian).
9. *Sovremennyi russkii iazyk, pod redaktsiei N.S. Valgina* [Modern Russian language, edited by N.S. Valgina]. M., 2002. (In Russian).
10. *Sovremennyi russkii iazyk, pod redaktsiei P.A.Lekanta* [Modern Russian language, edited by PA Lecant]. M., 2002. (In Russian).
11. *Uchebnik russkogo iazyka dlia inostrantsev, pod redaktsiei I.M. Pul'kina*, [Textbook of the Russian language for foreigners, edited by I.M. Pulkina]. M., 1960. (In Russian).

Received 28.02.2018

Khademi Moghaddam M., Candidate of Philology, Professor of Russian language
University of Tarbiat Modares, highway Jalal Ale-Ahmad, Tehran, Iran
E-mail: mohsenkhademi.63@gmail.com